Grace Episcopal Church

Epiphany / La Epifania

10 AM Holy Eucharist

January 4, 2026

1314 Spring Street
Saint Helena, CA 94574
(707) 963-4157
office@grace-episcopal.org
www.grace-episcopal.org

Canto de Entrada

Qué estrella es esta, con rayos tan brillantes? *1982 Hymnal #124*

Qué estrella es esta, con rayos tan brillantes?

¿Qué estrella es esta, con rayos tan brillantes,
que eclipsa la luz menos radiante del sol?
Ha sido enviada para anunciar a un Rey recién nacido,
para traer las buenas nuevas de nuestro Dios.

Ahora se cumple lo que Dios decretó:
«De Jacob surgirá una estrella»;
¡y he aquí! los sabios de Oriente se detienen
para leer en el cielo el mandato del Señor.

Mientras la estrella muestra señales externas,
una luz interior el Señor les comunica,
y los impulsa, con fuerza benigna,
a buscar al Dador de la señal.

Reunimos en el Nombre del Señor

El pueblo se reúne, normalmente con una bienvenida de quien preside y una canción.

Quien preside Bendito sea Dios: Padre, Hijo, y Espíritu Santo
Pueblo **Y bendito sea su reino,**
ahora y por siempre. Amén.

Quien preside La gracia de nuestro Señor Jesucristo,
el amor de Dios y la comunión del Espíritu
Santo estén con todos ustedes.
Pueblo **Y también contigo.**
Quien preside Oremos.

Oh Dios, que por la guía de una estrella manifestaste tu único Hijo a los pueblos de la tierra: Guía a tu presencia a los que ahora te conocemos por fe, para que veamos tu gloria cara a cara; mediante Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre.
Pueblo **Amén**.

Opening Hymn

What Star is This, With Beams So Bright *1982 Hymnal #124*

What star is this, with beams so bright,
Which shame the sun's less radiant light?
'Tis sent t' announce a new-born King,
Glad tidings of our God to bring.

'Tis now fulfilled what God decreed:
"From Jacob shall a star proceed";
And lo! the eastern sages stand
To read in heav'n the Lord's command.

While outward signs the star displays,
An inward light the Lord conveys,
And urges them, with force benign,
To seek the Giver of the sign.

We Gather in the Name of the Lord

The people gather, normally with a welcome from the presider and a song.

Presider Blessed be God, Father, Son, and Holy Spirit.
People **And blessed be God's kingdom,**
now and forever. Amen.

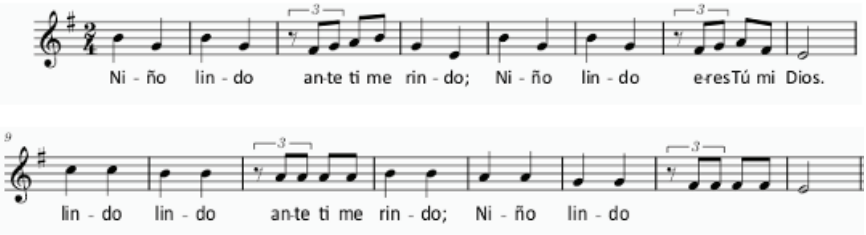
Presider The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God,
and the fellowship of the Holy Spirit
be with you all.
People **And also with you.**
Presider Let us pray

O God, by the leading of a star you manifested your only Son to the peoples of the earth: Lead us, who know you now by faith, to your presence, where we may see your glory face to face; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.
People **Amen**.

Compartimos la Palabra del Señor

Isaías 60:1-4, 6a
Levántate , resplandece, porque ha llegado tu luz
y la gloria del Señor ha amanecido sobre ti.
Porque he aquí, tinieblas cubrirán la tierra
y densa oscuridad los pueblos;
pero sobre ti amanecerá el Señor,
y sobre ti aparecerá su gloria.
Y acudirán las naciones a tu luz,
y los reyes al resplandor de tu amanecer.
Levanta tus ojos en derredor y mira:
todos se reúnen, vienen a ti;
traerán oro e incienso,
y traerán buenas nuevas de las alabanzas del Señor.

Niño Lindo



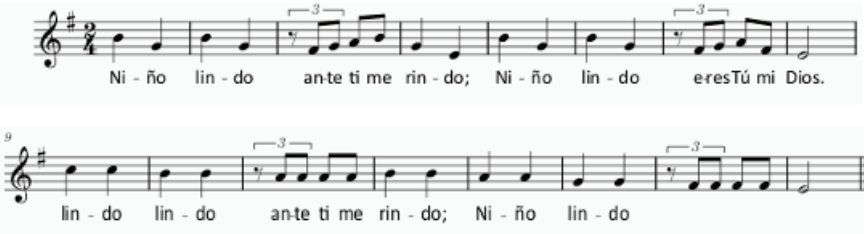
Beautiful child, I surrender all to you,
Beautiful child, you are my God.

Mateo 2:1-12
Después de nacer Jesús en Belén de Judea, en tiempos del rey Herodes, he aquí, unos magos del oriente llegaron a Jerusalén, diciendo: ¿Dónde está el Rey de los judíos que ha nacido? Porque vimos su estrella en el oriente y hemos venido a adorarle. Cuando lo oyó el rey Herodes, se turbó, y toda Jerusalén con él. Entonces, reuniendo a todos los principales sacerdotes y escribas del pueblo, indagó de ellos dónde había de nacer el Cristo. Y ellos le dijeron: En Belén de Judea, porque así está escrito por el profeta: «Y tú, Belén, tierra de Judá, de ningún modo eres la más pequeña entre los príncipes de Judá; porque de ti saldrá un Gobernante que pastoreará a mi pueblo Israel».

We Share the Word of the Lord

Isaiah 60:1-4, 6a
Arise, shine; for your light has come,
and the glory of the Lord has risen upon you.
For darkness shall cover the earth,
and thick darkness the peoples;
but the Lord will arise upon you,
and his glory will appear over you.
Nations shall come to your light,
and kings to the brightness of your dawn.
Lift up your eyes and look around;
they all gather together, they come to you;
They shall bring gold and frankincense,
and shall proclaim the praise of the Lord.

Niño Lindo

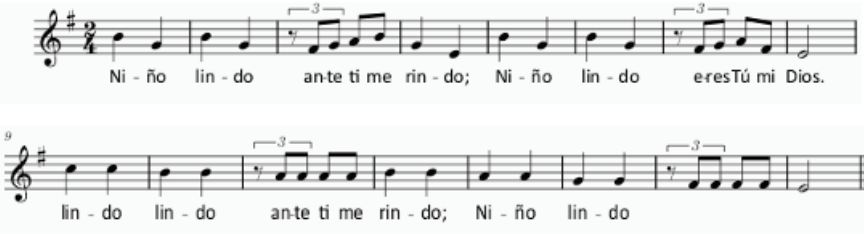


Beautiful child, I surrender all to you,
Beautiful child, you are my God.

Matthew 2:1-12
In the time of King Herod, after Jesus was born in Bethlehem of Judea, wise men from the East came to Jerusalem, asking, "Where is the child who has been born king of the Jews? For we observed his star at its rising, and have come to pay him homage." When King Herod heard this, he was frightened, and all Jerusalem with him; and calling together all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Messiah was to be born. They told him, "In Bethlehem of Judea; for so it has been written by the prophet: `And you, Bethlehem, in the land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah; for from you shall come a ruler who is to shepherd my people Israel.'"

Entonces Herodes llamó a los magos en secreto y se cercioró con ellos del tiempo en que había aparecido la estrella. Y enviándolos a Belén, dijo: Id y buscad con diligencia al Niño; y cuando le encontréis, avisadme para que yo también vaya y le adore. Y habiendo oído al rey, se fueron; y he aquí, la estrella que habían visto en el oriente iba delante de ellos, hasta que llegó y se detuvo sobre el lugar donde estaba el Niño. Cuando vieron la estrella, se regocijaron sobremanera con gran alegría. Y entrando en la casa, vieron al Niño con su madre María, y postrándose le adoraron; y abriendo sus tesoros le presentaron obsequios de oro, incienso y mirra. Y habiendo sido advertidos por Dios en sueños que no volvieran a Herodes, partieron para su tierra por otro camino.

Niño Lindo



Reflección

La Revda. Amy Denney Zuniga

Oremos

Se ora en forma responsorial, agregando sus propias peticiones y acciones de gracias.

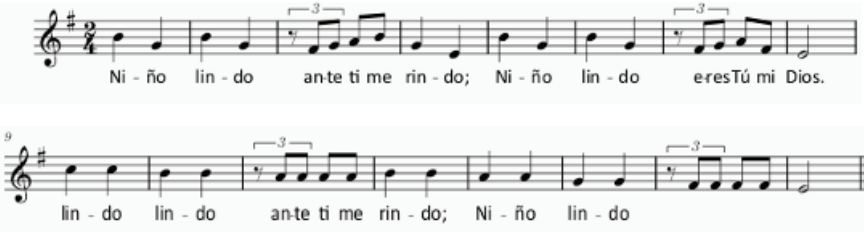
Con toda la mente y todo el corazón oremos al Señor.
Oyenos Señor, oyenos Señor,
Listen to your people, oyenos Señor

Dios de todo poder: Concede que quienes confiesan tu nombre se unan en tu verdad, convivan en tu amor y manifiesten tu gloria en el mundo.

El pueblo ora.

Then Herod secretly called for the wise men and learned from them the exact time when the star had appeared. Then he sent them to Bethlehem, saying, “Go and search diligently for the child; and when you have found him, bring me word so that I may also go and pay him homage.” When they had heard the king, they set out; and there, ahead of them, went the star that they had seen at its rising, until it stopped over the place where the child was. When they saw that the star had stopped, they were overwhelmed with joy. On entering the house, they saw the child with Mary his mother; and they knelt down and paid him homage. Then, opening their treasure chests, they offered him gifts of gold, frankincense, and myrrh. And having been warned in a dream not to return to Herod, they left for their own country by another road

Niño Lindo



Reflection

The Rev. Amy Denney Zuniga

We Pray

Responsorial prayer is offered, with the people adding their own petitions and thanksgivings.

With all our hearts and all our minds let us pray to the Lord:
Oyenos Señor, oyenos Señor,
Listen to your people, oyenos Señor

Grant, Almighty God, that all who confess your Name may be united in your truth, live together in your love, and reveal your glory in the world.

Silence

Oyenos Señor, oyenos Señor,
Listen to your people, oyenos Señor

Guía al pueblo de este lugar, y a todas las naciones en los caminos de justicia y paz para que nos respetemos mutuamente y sirvamos el bien común.

El pueblo ora.

Oyenos Señor, oyenos Señor,
Listen to your people, oyenos Señor

Otórganos reverencia por la tierra, obra de tus manos, para que guardemos sus recursos sabiamente para tu gloria y el servicio a los demás.

El pueblo ora.

Oyenos Señor, oyenos Señor,
Listen to your people, oyenos Señor

Bendice todas las vidas entretejidas con las nuestras; y concede que sirvamos a Cristo en ellas, amándonos como él nos ama.

El pueblo ora.

Oyenos Señor, oyenos Señor,
Listen to your people, oyenos Señor

Consuela y sana a quienes sufren en cuerpo, mente o espíritu; en sus tribulaciones otórgales valentía y esperanza, y muéstrales el gozo de tu salvación.

Oyenos Señor, oyenos Señor,
Listen to your people, oyenos Señor

A tu gracia encomendamos toda persona fallecida, para que se les cumpla lo que has dispuesto; y juntos participemos en tu reino eterno.

Oyenos Señor, oyenos Señor,
Listen to your people, oyenos Señor

Guide the people of this land, and of all the nations, in the ways of justice and peace; that we may honor one another and serve the common good.

Silence

Oyenos Señor, oyenos Señor,
Listen to your people, oyenos Señor

Give us all a reverence for the earth as your own creation, that we may preserve its resources rightly in the service of others and to your honor and glory.

Silence

Oyenos Señor, oyenos Señor,
Listen to your people, oyenos Señor

Bless all whose lives are closely linked with ours, and grant that we may serve Christ in them, and love one another as he loves us.

Silence

Oyenos Señor, oyenos Señor,
Listen to your people, oyenos Señor

Comfort and heal all those who suffer in body, mind, or spirit; give them courage and hope in their troubles, and bring them the joy of your salvation.

Oyenos Señor, oyenos Señor,
Listen to your people, oyenos Señor

We commend to your mercy all who have died, that your will for them may be fulfilled; and we pray that we may share with all your saints in your eternal kingdom.

El pueblo ora.

Oyenos Señor, oyenos Señor,
Listen to your people, oyenos Señor

Oremos también por el perdón de nuestros pecados.

Se guarda silencio.

El líder y el pueblo dicen:

Padre de misericordia:
en tu compasión perdona nuestros pecados
conocidos e ignorados
lo que hicimos y lo que dejamos sin hacer;
y sostennos por tu Espíritu
para vivir y servirte con vidas renovadas,
para honor y gloria de tu nombre;
por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

Quien preside declara Dios Todopoderoso tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, los fortalezca en toda bondad y por el poder del Espíritu Santo los guarde en la vida eterna. **Amén.**

Compartimos la Paz

De pie. Quien preside dice:

Quien preside La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo **Y también contigo.**

Ofrecemos Nuestros Dones a Dios y Preparemos la Mesa

Star Child *Himno por el Coro Lucas Zuniga soloista*

Silence

Oyenos Señor, oyenos Señor,
Listen to your people, oyenos Señor

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

Silence may be kept.

Leader and People:

Most merciful Father,
in your compassion forgive us our sins,
known and unknown,
things done and left undone;
and so uphold us by your Spirit
that we may live and serve you in newness of life,
to the honor and glory of your Name;
through Jesus Christ our Lord. Amen.

Presider Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen**.

We Share the Peace

All stand. The presider says to the people

Presider The peace of the Lord be always with you.

People **And also with you.**

We Offer Our Gifts to God and Prepare the table

Star Child *Anthem: Grace Church Choir, Lucas Zuniga soloist*

Damos Gracias a Dios (La Gran Plegaria Eucarística)

Se reune alrededor de la santa mesa y el presbítero da gracias a Dios por el pueblo.

La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor de Dios y
la comunión del Espíritu Santo estén con todos ustedes.

Y también contigo.
Elevemos los corazones.
Los elevamos al Señor.
Demos gracias al Señor, nuestro Dios.
Es justo y necesario.

Es justo y necesario, Dios porque tú nos hiciste, y el mundo y todo lo que hay en él. Todo lo bueno que vemos viene de ti. Tú siempre nos has amado, pero la gente
no siempre te amaba a ti.

Enviaste a Jesús para mostrarnos cómo vivir y para traernos de nuevo a ti. Él murió por nosotros en la cruz para que a través de tu Espíritu todos podamos ser tu pueblo. Y así con agradecimiento, nos unimos con los ángeles para alabarte, cantando:

Santo, Santo, Santo. Mi corazón te adora.
Mi corazón te sabe decir: 'Santo eres Señor.'
Holy, Holy, Holy. My heart, my heart adores you.
My heart is glad to say the words: 'You are Holy, Lord.'

Estamos aquí porque en la noche antes de morir, Jesús compartió una comida con sus amigos. Allí tomó un poco de pan y dio gracias a ti, Dios. Lo partió en pedazos y se los dio, diciendo, 'Este es mi cuerpo. Hagan esto, y sabrán que yo estoy con ustedes.'

Luego, tomó una copa de vino y te dio gracias. Lo compartió con ellos, diciendo: 'Esto es mi sangre, que da nueva vida. Hagan esto, y sabrán que yo estoy con ustedes.'

We Give Thanks to God (The Eucharistic Prayer)

The people gather around the table and the priest gives thanks to God on behalf of the people.

The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit be with you all.

And also with you.
Lift up your hearts.
We lift them to the Lord.
Let us give thanks to the Lord, our God.
It is right to give God thanks and praise.

It is right for us to praise you, God, because you made us, and the world and everything in it. All the good we see comes from you. You have always loved us, but people have not always loved you.

You sent Jesus to show us how to live and to bring us back to you again. He died for us on the cross so that through your Spirit we can all be your people. And so with thanks, we join with the angels to praise you, singing:

Santo, Santo, Santo. Mi corazón te adora.
Mi corazón te sabe decir: 'Santo eres Señor.'
Holy, Holy, Holy. My heart, my heart adores you.
My heart is glad to say the words: 'You are Holy, Lord.'

We are here because on the night before he died Jesus shared a meal with his friends. There he took some bread and gave thanks to you, God. He broke it into pieces, and gave it to them, saying, "This is my body. Do this, and know that I am with you."

Later, he took a cup of wine and gave thanks to you. He shared it with them, and said "This is my blood, which brings new life. Do this, and know that I am with you."

Y así, recordando a Jesús, que murió, fue resucitado por ti y vive para siempre, somos alegres de compartir esta vida nueva y vivir en él.

Por lo tanto, proclamamos el misterio de nuestra fe:
Cristo ha muerto,
Cristo ha resucitado,
Cristo volverá.

Envía tu Espíritu Santo para que este pan y este vino sean para nosotros el cuerpo y la sangre de Jesús. Envía tu Espíritu Santo sobre nosotros también, y por medio de este alimento danos fuerzas para vivir como tu pueblo. Ayúdanos a cuidar de tu mundo y los unos de los otros como Jesús nos mostró.

Hasta que él viene de nuevo, con todo tu pueblo en todo tiempo y en todo lugar te adoramos con cánticos de alabanza eterna. Bendición, honra y gloria sean tuyos, aquí y en todo el universo, ahora y por siempre. **AMÉN.**

Oremos como Jesucristo nos enseñó:
Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu nombre; venga tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en la tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, ahora y por siempre. Amén.

¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se sacrificó por nosotros;
Celebremos la fiesta. ¡Aleluya!

Compartimos los Dones de Dios

Toda persona, sea niño o adulto, es bienvenida a recibir la comunión. Si se desea recibir una bendición en vez de comulgar, favor de cruzar sus brazos sobre su pecho.

Luego el pueblo y líder comparten esta oración:

And so, remembering Jesus, who died, was raised to new life by you, and is alive forever, we are glad to share that life and live in him.

We proclaim the mystery of our faith:
Christ has died,
Christ is risen,
Christ will come again.

Send your Holy Spirit so that this bread and wine can be for us the body and blood of Jesus. Send your Holy Spirit upon us also, and through this food give us strength to live as your people. Help us to care for your world and for each other in the way that Jesus showed us.

Until he comes again, with all your people in every time and every land we worship you in songs of everlasting praise. Blessing, honor and glory be yours, here and everywhere, now and forever. **AMEN**.

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,
Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

Alleluia! Alleluia! Christ our Passover is sacrificed for us;
Therefore, let us keep the feast. Alleluia! Alleluia!

We Share the Gifts of God

Every person, child or adult, is welcome to receive communion. If you prefer to recevie a blessing instead of communion, please cross your arms over your chest.

Afterwards the people and leader share in this prayer:

Quien preside Oremos.
Pueblo **Dios de abundancia, nos has alimentado con el Pan de Vida y el Cáliz de la Salvación; nos has unido con Cristo y los unos con los otros; y nos has hecho uno con todo tu pueblo en el cielo y en la tierra. Ahora envíanos en el poder de tu Espíritu, para que proclamemos tu amor redentor al mundo, sirvamos a los niños que tu creas y amas, y continuemos para siempre en la vida resucitada de Cristo nuestro Salvador. Amén**.

Canto Final

We Three Kings of Orient Are *vs.1-2, 5* *1982 Hymnal #128*

Nosotros tres reyes de oriente somos
Llevando regalos que atravesamos lejos
Campo y fuente Páramo y montaña
Siguiendo esa estrella

Refrain:
Oh estrella maravillosa, estrella de la noche
Estrella con belleza real brillante
Hacia el oeste avanzando, todavía avanzando
Guíanos a tu luz perfecta

Nacido rey en la llanura de Belén,
oro traigo para coronarlo de nuevo,
Rey para siempre, que nunca cesará
de reinar sobre todos nosotros. Refrain

Glorioso ahora he aquí que se levanta
Rey y Dios y Sacrificio Aleluya, aleluya.
Del cielo a la tierra responde *Refrán*

Presider Let us pray:
People **God of abundance, you have fed us with the bread of life and cup of salvation; you have united us with Christ and one another; and you have made us one with all your people in heaven and on earth. Now send us forth in the power of your Spirit, that we may proclaim your redeeming love to the world and continue for ever in the risen life of Christ our Savior. Amen.**

Closing Hymn

We Three Kings of Orient Are *vs.1-2, 5* *1982 Hymnal #128*

We three kings of Orient are,
bearing gifts we traverse afar,
field and fountain, moor and mountain,
following yonder star.

Refrain:
O star of wonder, star of night,
star with royal beauty bright;
westward leading, still proceeding,
guide us to thy perfect light!

Born a King on Bethlehem's plain,
gold I bring to crown him again,
King for ever, ceasing never
over us all to reign. *Refrain*

Glorious now behold him arise,
King and God and Sacrifice;
heaven sings alleluia: alleluia
the earth replies. *Refrain*

Bendición y Despedida

El sacerdote bendice al pueblo.

Aleluya, Aleluya, Vayamos en paz para amar y servir a Dios.

Demos gracias a Dios, Aleluya, Aleluya!

Escanee el código QR para leer los últimos anuncios y encontrar información sobre los próximos eventos.

¡Su generoso apoyo hace posible Grace Church! Visite https://grace-episcopal.org/giving/ o escanee el código QR a continuación para realizar una donación única o recurrente.

Blessing and Dismissal

The priest blesses the people

Alleluia, Alleluia, Let us go in peace to love and serve the Lord.

Thanks be to God, Alleluia, Alleluia!

Scan the QR-Code to read the latest announcements and find info about upcoming events!

Your generous support makes Grace Church possible! Please visit *https://grace-episcopal.org/giving/*, or scan the QR-Code below to make a one-time or recurring gift.

Grace Church Staff

Rector:	The Rev. Amy Denney Zuniga
Bishop-in-Residence Emeritus:	The Rt. Rev. Alan Scarfe
Retired Associate:	The Rev. Wendy Watson
Deacon:	The Rev. Diana Deen
Associate Pastor:	Sarah Christopher
Minister of Music:	Ted von Pohle
Facilities Coordinator:	Sandra Sheffield
Administrative Manager:	Belli Skinner
Controller:	Marshall Cox
Communications:	Ryan Cagle
Livestream Production:	Brian Capener

Grace Church Vestry

Senior Warden:	Genevieve Schlangen
Junior Warden:	Michael Roché
Treasurer:	Phil Baxter
Clerk:	Alexandra Haslip
John Sales	Becca Reichenberger
Carlyn Clause	Sue Cottrell
Craig Bond	Edie Kausch
John Muhlner	Lin Weber

If you would like our intercessors to pray for you or someone else, please call Terry Henry at 707.479.3298, or email us at prayer@grace-episcopal.org. All requests are kept confidential.